

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8

f35

¹ Καταβάντι δὲ αὐτῷ¹ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
² Καὶ ἰδού. Λεπρὸς ἐλθὼν² προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
³ Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς³ λέγων· Θέλω, καθάρισθι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
⁴ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς. Ἀλλ⁴ ὕπαγε. Σεαυτὸν δεῖξον τῷ Ἱερεῖ, καὶ προσένεγκαι⁵ τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς⁶ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
⁵ Εἰσελθόντι⁷ δὲ αὐτῷ⁸ εἰς Καπερναοὺμ⁹ προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν ⁶ καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

¹ 97.5% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have Καταβάντι δὲ αὐτῷ (a dative participial phrase) here instead of Καταβάντος δὲ αὐτοῦ (a genitive participial phrase).

² 75% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ἐλθὼν here instead of προσέρχομαι here.

³ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the noun phrase ὁ Ἰησοῦς here.

⁴ 50% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the contraction Ἀλλ here instead of Ἀλλὰ.

⁵ 25% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have προσένεγκαι (an infinitive used as an imperative) here. 75% have προσένεγκε (an imperative verb) instead. On

MATTHEW 8

NLET

JESUS IS WILLING TO CLEANSE A LEPER

1 Now, after He came down from the mountain, great crowds followed Him.

2 And, look! A leper, having come,¹⁰ prostrated *himself* before Him, saying, "Lord, if ever you might be willing, You are able to cleanse me!"

3 And, having extended the Hand, the Jesus¹¹ grasped him, saying, "I am willing! Be cleansed!" And, immediately the leprosy *that was HIS* was cleansed!

4 And, the Jesus says to him, "Keep on seeing *to it that* you speak to no one! Rather, go away. Show yourself to the Priest. And, present the offering which Moses¹² placed in order, for a testimony to them."

JESUS FINDS REMARKABLE FAITH IN A ROMAN CENTURION

5 Now, after He entered into Capernaum¹³, a centurion approached him, entreating Him, ⁶ and saying, "Lord, the servant *that is mine* has lastingly lain in the house paralyzed, being terribly racked with pain!"

the basis of 0.5% the NU has προσένεγκον (an aorist infinitive).

⁶ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling Μωσῆς here instead of Μωϋσῆς.

⁷ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have Εἰσελθόντι (a dative participle) here instead of Εἰσελθόντος (a genitive participle).

⁸ 91% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have αὐτῷ here instead of αὐτοῦ.

⁹ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling Καπερναοὺμ here instead of Καφαρναοὺμ.

¹⁰ 75% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'having come' here instead of 'having approached'.

¹¹ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the words 'the Jesus' here.

¹² 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling 'Moses' here instead of 'Mo-ooses'.

¹³ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling 'Capernaum' here instead of 'Capharnaum'.

⁷ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς¹⁴. Ἐγὼ ἐλθὼν
θεραπεύσω αὐτόν.

⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἐκατόνταρχος
ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν
στέγην εἰσέλθῃς. Ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ,
καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

⁹ Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν,
ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας. Καὶ λέγω
τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται. Καὶ
ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ
μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

¹⁰ Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν.
Καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην
πίστιν¹⁵.

¹¹ Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν
καὶ δυσμῶν ἥξουσιν. Καὶ ἀνακλιθήσονται
μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ
βασιλείᾳ τῶν Οὐρανῶν·

¹² Οἱ δὲ υἱοὶ τῆς Βασιλείας ἐκβληθήσονται
εἰς τὸ Σκότος τὸ ἐξώτερον. Ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

¹³ Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ
ἐκατοντάρχῳ¹⁶ · Ὑπάγε. **Καὶ**¹⁷ ὡς
ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.
Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

¹⁴ Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ
βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν.

¹⁵ Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς. Καὶ
ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός.
Καὶ ἠγέρθη. Καὶ δηκόνει αὐτῷ.

⁷ And, the Jesus¹⁸ says to him, “I, *for My part*, having come,
shall heal him.”

⁸ And, responding, the centurion was saying, “Lord, I am NOT
good enough that You should enter under the roof *that is MINE!*
Rather, only speak with a word; and, the servant *that is mine* shall
be healed.

⁹ For, also I, *for my part*, am a man under authority, having
soldiers under myself. And, I say to this one, ‘Go!’; and, he goes.
And, to another, ‘Come!’; and, he comes. And, to the slave *that
is mine*, ‘Be doing this’; and, he does *it*.”

¹⁰ Now, having heard *this*, the Jesus marvelled.

And, He said to the ones who were following, “Assuredly I say
to you, not even in the *region* of Israel *is* such faith!¹⁹”

¹¹ Now, I say to you that many from *the quarter of the sun’s*
rising and *the quarter of the sun’s* setting shall come. And, they
shall recline *at table* with Abraham, and Isaac, and Jacob in the
Kingdom of the Heavens.

¹² Now, the sons of the Kingdom shall be thrown into the
Darkness – *that is*, the Outer *Darkness*. There the weeping and
the gnashing of the teeth shall be.”

¹³ And, the Jesus said to the centurion, “Be going. And,²⁰ as
you believed, it has been made to come to be for you.”

And, the servant *that was* his was healed in the hour – *that is*,
that *hour!*

JESUS HEALS PETER’S MOTHER-IN-LAW

¹⁴ And, the Jesus, having come into the house of Peter, saw the
mother-in-law *that was* his, having been lastingly smitten with
illness, and being feverish.

¹⁵ And, He grasped the hand *that was* hers. And, the fever left
her.

And, she was excited *with gratitude*. And, she was rendering
service to Him.

¹⁴ 99.5% of the Greek manuscripts, including the best
line of transmission (f35), include the noun phrase ὁ
Ἰησοῦς here.

¹⁵ 95.1% of the Greek manuscripts, including the best
line of transmission (f35), have οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
τοσαύτην πίστιν here. On the basis of 0.7% the NU
has παρ’ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.

¹⁶ 30% of the Greek manuscripts, including the best
line of transmission (f35), have the spelling
ἐκατοντάρχω (a noun with a masculine dative ending,
matching the form of the definite article before it)

here. On the basis of 70% the NU has ἐκατοντάρχη (a noun with a feminine
dative ending).

¹⁷ 99% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35),
include the conjunction ‘And,’ here.

¹⁸ 99.5% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission
(f35), include the noun phrase ‘the Jesus’ here.

¹⁹ 95.1% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission
(f35), have ‘not even in the region of Israel is such faith!’ here. On the basis of
0.7% the NU has ‘with no one have I found such faith in the land of Israel’.

²⁰ 99% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35),
include the conjunction ‘And,’ here.

JESUS CASTS OUT DEMONS IN CAPERNAUM

¹⁶ Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς. Καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ.

Καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· ¹⁷ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·
Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν,
Καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
¹⁸ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους²¹ περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

¹⁹ Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

²⁰ ²² Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις. Ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

²¹ Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν ²³ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεπόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

²² Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν²⁴ αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι. Καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

²³ Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

²⁴ Καὶ ἰδοὺ. Σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων,
Αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

¹⁶ Now, a late *time in the day* having come about, they were bringing ones who were being possessed by demons to Him – many of them! And, He was casting the spirits out with a word.

JESUS FULFILLS A PROPHECY IN ISAIAH 53

And, He healed all the ones who were having it badly ¹⁷ in such a way that the utterance by agency of Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

“He, for His part, took away the infirmities that are ours; And, He carried away the diseases.”²⁵

¹⁸ Now, the Jesus, having seen great throngs²⁶ around Him, gave orders to depart to the other side of the Sea.

JESUS WARNS A SCRIBE

THAT FOLLOWING HIM ENTAILS DEPRIVATIONS

¹⁹ And, having approached, one scribe said to Him, “Teacher, I shall follow You where, if ever, You might be going.”

²⁰ ²⁷ The Jesus says to him, “The foxes have dens; and, the birds of the heavens *have* nests. Now, the Son of the Man does not have a *place* where He might recline the head.”

JESUS ENJOINS A DISCIPLE TO MAKE HIS WORK THE FIRST PRIORITY

²¹ Now, another of the disciples ²⁸ said to Him, “Lord, let me first depart and honor the father *that is* mine with burial rites.”

²² Now, the Jesus said²⁹ to him, “Keep on following Me. And, let the dead ones honor the dead ones *that are* their own with burial rites.”

JESUS CALMS A TERRIFYING STORM

²³ And, after He had embarked into the Boat, the disciples *that were* His followed Him.

²⁴ And, look! A terror – a great *one* – came about in the Sea, so as to cover the boat with the waves!

Now, He, *for His part*, was sleeping.

²¹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have πολλοὺς ὄχλους here. On the basis of one manuscript (B) the NU has ὄχλον.

²² 20% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), do not include the conjunction Καὶ here.

²³ 20% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), do not include the possessive pronoun αὐτοῦ here.

²⁴ 98% of the Greek manuscripts, including the best

line of transmission (f35), have εἶπεν here instead of λέγει.

²⁵ A reference to Isaiah 53:4

²⁶ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘great throngs’ here. On the basis of one manuscript (B) the NU has ‘a throng’.

²⁷ 20% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), do not include the conjunction ‘And,’ here.

²⁸ 20% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), do not include the possessive pronoun translated as ‘that was His’ here.

²⁹ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘said’ here instead of ‘says’.

²⁵ Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ³⁰ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς³¹.

Ἀπολλύμεθα.

²⁶ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι;

Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ.

Καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

²⁷ Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν

λέγοντες· Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ³²;

²⁸ Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ³³ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν³⁴ ὑπήντησαν αὐτῷ δύο

δαιμονιζόμενοι,

ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,

χαλεποὶ λίαν,

ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

²⁹ Καὶ ἰδοὺ. Ἐκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ³⁵, υἱὲ τοῦ Θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

³⁰ Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

³¹ Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν³⁶ εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

²⁵ And, having come to *Him*, the disciples³⁷ roused Him, saying, “Lord, save us³⁸! We are perishing!”

²⁶ And, He says to them, “Why are you poor *and* wretched ones, ones having little faith?”

Then, having risen, He rebuked the winds and the sea.

And, a stillness of the sea – *that is*, a great stillness – occurred.

²⁷ Now, the people marvelled, saying, “What kind is this *One*, that both the wind and the Sea hearken to Him³⁹.”

JESUS CASTS DEMONS OUT OF TWO MEN

²⁸ And, when He had come to the other side – *that is*, to the territory of the Gergesanes⁴⁰, two came to meet Him,

➤ who were demonized,

➤ who kept coming out from the tombs,

➤ ones extremely difficult to deal with,

with the result that no one was strong enough to pass by way of the road – *that is*, that one.

²⁹ And, look! They screamed, saying, “What relationship is *there between* us and You, Jesus⁴¹, Son of the God? Have you come here before *an appointed* time to torture us?”!

³⁰ Now, far away from them *there* was a herd of young pigs – many of *them* – feeding.

³¹ Now, the demons were entreating Him, saying, “If you are casting us out, permit us to depart⁴² into the herd of the young pigs.”

³⁰ 80% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the noun phrase οἱ μαθηταὶ here. On the basis of 0.5% the NU omits it.

³¹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the direct object ἡμᾶς here. The NU omits it.

³² 98.5% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ὑπακούουσιν αὐτῷ here instead of αὐτῷ ὑπακούουσιν.

³³ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ἐλθόντι αὐτῷ (a dative participial phrase) here instead of ἐλθόντος αὐτοῦ (a genitive participial phrase).

³⁴ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have Γεργεσηνῶν here. 2% have Γεργεσινῶν. On the basis of 2% the NU has Γαδαρηνῶν.

³⁵ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the Name Ἰησοῦ here.

³⁶ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν here instead of ἀπόστειλον ἡμᾶς.

³⁷ 80% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the noun phrase ‘the disciples’ here. On the basis of 0.5% the NU omits it.

³⁸ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the direct object ‘us’ here. The NU omits it.

³⁹ 98.5% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘hearken to Him’ here instead of ‘to Him hearken’.

⁴⁰ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘Gergesanes’ here. 2% have ‘Gergesines’ (a different spelling). On the basis of 2% the NU has ‘Gadarenes’ (a different people).

⁴¹ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the Name ‘Jesus’ here.

⁴² 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘permit us to depart’ here instead of ‘dispatch us’.

³² Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε.

Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς **τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων**⁴³.

Καὶ ἰδοὺ. ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη **τῶν χοίρων**⁴⁴ κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν. Καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

³³ Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον.

Καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

³⁴ Καὶ ἰδοὺ. Πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς **συνάντησιν**⁴⁵ τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

32 And, He said to them, “Be going!”

Now, the ones having come out departed into the herd of the young pigs⁴⁶.

And, look! All the herd of young pigs rushed headlong down the crag into the Sea! And, they perished in the waters.

JESUS IS ASKED TO LEAVE THE TERRITORY OF THE GERGESANES

33 Now, the ones who were tending *them* fled.

And, having departed into the city, they reported all things and the *things* about the ones who were demonized.

34 And, look! All the city went out to end in a meeting together with⁴⁷ the Jesus.

And, having seen Him, they beseeched Him in such a way as *that* He might pass over *and* away from the territory *that* was theirs.

⁴³ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων *here instead of τοὺς χοίρους*.

⁴⁴ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include noun phrase τῶν χοίρων *here*. The NU omits it.

⁴⁵ 98.5% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have εἰς συνάντησιν *here instead of εἰς ὑπάντησιν*.

⁴⁶ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘the herd of the young pigs’ *here instead of ‘the young pigs’*.

⁴⁷ 98.5% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘to end in a meeting together with’ *here instead of ‘to end in a coming to meet’*.